

No. 35804. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. KUALA LUMPUR, 10 DECEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2067, I-35804.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 10TH DECEMBER 1996. LONDON, 22 SEPTEMBER 2009*

Entry into force: 28 December 2010 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: Bahasa Malaysia and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 May 2015

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 35804. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. KUALA LUMPUR, 10 DÉCEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2067, I-35804.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉ À KUALA LUMPUR LE 10 DÉCEMBRE 1996. LONDRES, 22 SEPTEMBRE 2009*

Entrée en vigueur : 28 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : malais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BAHASA MALAYSIA TEXT – TEXTE MALAIS]

**PROTOKOL BAGI MEMINDA PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN DAN IRELAND UTARA
DENGAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI MENGELAKKAN
PENCUKAIAN DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL
BERKENAAN DENGAN CUKAI ATAS PENDAPATAN YANG
DITANDATANGANI DI KUALA LUMPUR PADA 10 DISEMBER 1996**

Kerajaan United Kingdom of Great Britain dan Ireland Utara dan Kerajaan Malaysia;

Berhasrat untuk membuat satu Protokol bagi meminda Perjanjian antara Kerajaan United Kingdom of Great Britain dan Ireland Utara dan Kerajaan Malaysia bagi mengelakkan pencukaian dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai atas pendapatan, yang ditandatangani di Kuala Lumpur pada 10 Disember 1996, (kemudian daripada ini disebut “Perjanjian tersebut”);

Telah bersetuju seperti berikut:

PERKARA I

Perenggan (2) Perkara 25 Perjanjian tersebut dipotong dan diganti dengan perenggan berikut:

“(2) Peruntukan-peruntukan dalam Perjanjian ini, selain daripada peruntukan dalam Perkara 28, tidak akan terpakai kepada orang yang mendapat manfaat cukai istimewa dibawah:

- (a) undang-undang di salah satu Negara Pejanji yang telah dikenal pasti dalam Pertukaran Nota antara Negara Pejanji; atau
- (b) apa-apa undang-undang baru yang dilulus yang sebahagian besarnya serupa.”

PERKARA II

Perkara 28 Perjanjian tersebut dipotong dan digantikan dengan berikut:

“PERKARA 28

Pertukaran Maklumat

(1) Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah bertukar apa-apa maklumat sejauh mana yang perlu bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau pentadbiran atau dalam penguatkuasaan undang-undang dalam negeri Negara Pejanji berkenaan dengan semua jenis cukai dan apa juga pengenalan bagi pihak

Negara Pejanji, atau subbahagian politik atau pihak-pihak berkuasa tempatan setakat mana pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian ini, terutamanya, dalam menghindarkan penipuan dan bagi memudahkan pentadbiran peruntukan berkanun terhadap pelarian cukai. Pertukaran maklumat ini tidak terhad oleh Perkara 1 dan 2.

(2) Apa-apa maklumat yang diterima oleh Negara Pejanji di bawah perenggan (1) Perkara ini hendaklah dianggap sebagai rahsia sebagaimana maklumat yang diterima di bawah undang-undang dalam negeri Negara tersebut dan akan didedahkan hanya kepada orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan-badan pentadbiran) yang terlibat dengan pentaksiran atau pemungutan, berkenaan dengan penguatkuasaan atau pendakwaan, pemutusan rayuan berhubung dengan, cukai yang disebut dalam perenggan (1) Perkara ini, atau kesilapan-kesilapan di atas. Orang atau pihak-pihak berkuasa seperti itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman. Walau apa pun, maklumat yang diterima oleh Negara Pejanji boleh digunakan untuk tujuan lain apabila maklumat tersebut digunakan untuk tujuan lain di bawah undang-undang kedua-dua Negara dan pihak berkuasa kompeten di Negara pemberi maklumat memberi kuasa penggunaan sedemikian.

(3) Peruntukan di perenggan (1) dan (2) Perkara ini tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai menjadi tanggungjawab keatas Negara Pejanji:

- (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh diperolehi di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia dagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses dagangan, atau pendedahan maklumat yang akan bertentangan dengan polisi awam.

(4) Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Pejanji itu sebagaimana mengikut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi akan mengambil langkah-langkah mengumpulkan maklumat untuk mendapatkan maklumat yang diminta, sungguhpun Negara yang satu lagi itu tidak ada keperluan akan maklumat tersebut bagi tujuan percukaianya sendiri. Tanggungjawab yang terdapat pada ayat tersebut tertakluk kepada penghadan dalam perenggan (3) Perkara ini tetapi tidak sekali-kali penghadan tersebut ditafsir sebagai membenarkan Negara Pejanji menolak untuk memberi maklumat hanya kerana tiada kepentingan dalam negeri keatas maklumat tersebut.

(5) Peruntukan di perenggan (3) Perkara ini tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk tidak memberi maklumat hanya kerana maklumat tersebut dipegang oleh bank, institusi kewangan yang lain, nomini atau seseorang yang bertindak dalam sebuah agensi atau bersifat fidusiari atau sebab ada kaitan dengan kepentingan pemilikan seseorang itu.”

PERKARA III


(1) Setiap Negara Pejanji hendaklah memberitahu pihak yang satu lagi, melalui saluran diplomatik, akan penyempurnaan prosedur yang dikehendaki di bawah undang-undangnya bagi membawa kepada penguatkuasaan Protokol ini. Protokol ini hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang terkemudian pemberitahuan ini.

(2) Peruntukan Protokol ini hendaklah berkuat kuasa bagi tahun percukaian bermula pada atau selepas 1 Januari dalam tahun kalendar yang mengikuti tahun yang dalamnya Protokol ini mula berkuat kuasa.

PADA MENYAKSIKAN hal yang tersebut di atas, yang bertandatangan di bawah, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

DIBUAT dalam dua salinan di *London* pada *22* haribulan ~~September~~ *2009*, dalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, kedua-dua teks sama autoritatifnya. Sekiranya terdapat apa-apa pertikaian dalam pentafsiran dan pemakaian Protokol ini teks Bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

Bagi pihak Kerajaan United Kingdom of Great Britain dan Ireland Utara:



STEPHEN C TIMMS

Bagi pihak Kerajaan Malaysia:



DATUK ABD AZIZ
MOHAMMED

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
SIGNED AT KUALA LUMPUR ON 10TH DECEMBER 1996**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia;

Desiring to conclude a Protocol amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Kuala Lumpur on 10th December 1996, (hereinafter referred to as “the Agreement”);

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph (2) of Article 25 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(2) The provisions of this Agreement, other than the provisions of Article 28, shall not apply to persons entitled to any special tax benefit under:

- (a) a law of either one of the Contracting States which has been identified in an Exchange of Notes between the Contracting States; or
- (b) any substantially similar law subsequently enacted.”

ARTICLE II

Article 28 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 28

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in